Lecture d’un extrait long : Socrate est dans un beau pétrin (Apulée, *Métamorphoses*)

Séance 1 : de drôles de retrouvailles.

Le narrateur, Aristomène, une vendeur de fromage, tombe par hasard sur un vieil ami, qu’il croyait mort. Socrate lui raconte qu’il est retenu prisonnier par une mystérieuse femme dans auberge…

1. Le début de texte traduit

Voici que j'aperçois mon camarade, Socrate. Il était assis à terre... rendu méconnaissable par une maigreur pitoyable. "Hélas, mon cher Socrate, dis-je, qu'est-ce que cela ? quel visage je vois là ?" Mais lui, approchant l'index de sa bouche, me dit l'air hagard : "Tais-toi, tais-toi" et regardant tout autour s'il pouvait parler librement : "Arrête, c'est une femme aux pouvoirs divins ! avec ta langue sans frein, tu pourrais t'attirer une mauvaise affaire !" -"Eh bien, repris-je, cette puissante créature, cette drôle de personne, quel genre de femme est-ce donc?"

Alors Socrate lui répondit :….. (suspense, c’est dans la suite !)

1. Socrate met l’index de sa bouche : que signifie ce signe ? Pourquoi le fait-il ? Référez-vous au cours général sur le surnaturel dans l’antiquité, ou cherche ce qui signifie le mot « carmen » au dictionnaire latin-français : <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php> (mettre le mot en haut à droite, dans la case)
2. Comment expliqueriez-vous cette maigreur ?
3. A quoi vous attendez-vous dans la suite du texte ? Pourquoi ?
4. Et la suite ? Et la suite ?

Voici comment Socrate décrit la femme qui le séquestre… elle a déjà sévi avant et elle a une drôle de réputation…

« Saga, et divina /est/, potens caelum deponere, terram suspendere, fontes durare, montes diluere, Manes sublimare, deos infimare, sidera extinguere, Tartarum ipsum illuminare." (…) Amatorem suum, quod (parce que) in aliam temerasset, unico verbo mutavit /saga/ in feram castorem...   
Cauponem quoque vicinum (…) deformavit in ranam et nunc senex ille, dolium innatans, (…) adventores pristinos raucus appellat. Alium de foro, quod (parce que) adversus eam locutus esset, in arietem deformavit /saga/ et nunc aries ille causas agit…"

Utilise le système de couleur habituel pour traduire le texte avec ces rappels : le bleu permet d’exprimer le sujet ou l’attribut du sujet, le rouge le complément direct du verbe, le **noir en gras** l’attribution (à qqu’un, pour qqu’un), le vert un complément circonstanciel, le génitif celui qui possède qque chose.

Si jamais tu es complètement perdu, ne t’attache pas à tout traduire : traduis ce que tu comprends, avec tes mots, quitte à ce que l’on ne suive pas le texte exactement. Tu peux aussi faire un résumé et m’expliquer globalement ce qu’est cette femme et ce qu’elle a fait…

Traduction/résumé/compréhension :

|  |  |
| --- | --- |
| aduersor, aris, atus sum : s'opposer  aduersus, a, um : contraire (prép. + acc. = contre)  aemulor, aris, ari : imiter, suivre  aemulus, a, um : qui cherche à imiter, émule, rival  ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir  alius, a, ud : autre, un autre  alter, era, erum : l'autre (de deux)  amator, oris, m. : l'amoureux, le débauché  appello (2), as, are : appeler  appello, is, ere, puli, pulsum : pousser vers  aries, etis, m. : le bélier; (machine de guerre)  atque, conj. : et, et aussi  at, conj. : mais  audio, is, ire, iui, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation  caelum, i, n. : ciel  castor, oris, m. : le castor  caupo, onis, m. : aubergiste, restaurateur  causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour  causor, aris, ari : prétexter  cedo (2), is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder  cedo, : donne, dis, parle, allons, voyons  communis, e : 1. commun 2. accessible à tous, affable  de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  deformo, as, are : enlaidir, défigurer  deni, ae, a : dix  deus, i, m. : le dieu  depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner  diluo, is, ere, dilui, dilutum : dissoudre, désagréger  diuinus, a, um : divin  dolium, ii, n. : la jarre, le tonneau  duro, as, are : durcir, endurcir, rendre dur  eo, is, ire, iui, itum : aller  is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  et, conj. : et. adv. aussi  extinguo, is, ere, stinxi, strinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourir  facio, is, ere, feci, factum : faire  factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage  fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio sert de passif à facio  fera, ae, f. : la bête sauvage  fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  ferus (2), a, um : sauvage, barbare  fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe  forum, i, n. : marché, forum  forus, i, m. : pont (d'un bateau)  ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle  illus, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  illumino, as, are : éclairer, illuminer  immo, inv. : pas du tout, non, au contraire  in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  infimo, as, are : faire descendre  innato, as, are : nager dans  inquam, v. : dis-je | inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  loquor, eris, i, locutus sum : parler  maneo, es, ere, mansi, mansum : rester  manes, ium, m. : mânes, esprits des morts  mano, as, are : couler, se répandre, dégoutter de (abl)  mons, montis, m. : montagne  muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger  nunc, adv. : maintenant  ob, prép. + acc : à cause de  oro, as, are : prier  plurimus, ae, a : pl. superlatif de multi - très nombreux  potens (2), entis, m. : puissant  potens, entis : puissant  qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?  quod, : 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod = quelque chose 5. adjectif interrogatif nom. ou acc. neutre sing. = quel?  quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose  quoque, adv. : aussi  qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?  quo, 1. Abl. M. ou N. du pronom relatif. 2. Abl. M. ou N. du pronom ou de l'adjectif interrogatif. 3. Faux relatif = et eo. 4. Après si, nisi, ne, num = aliquo. 5. Adv. =où ? (avec changement de lieu) 6. suivi d'un comparatif = d'autant 7. conj. : pour que par là  rana, ae, f. : grenouille  raucus, a, um : enroué, au son rauque  saga, ae, f. : la magicienne  sagum, i, n. : le sayon (sorte de manteau des Germains), le vêtement des esclaves  senex, senis, m. : vieillard  sidus, eris, n. : étoile, astre  sublimo, as, are :élever, exalter, glorifier  sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  sus, suis, f. : le cochon - f. : la truie  suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  suspendo, is, ere, di, sum : suspendre  temero, as, are : se méconduire, dédhonorer, profaner, souiller, violer, outrager  terra, ae, f. : terre  tu, tui, pron. : tu, te, toi  uel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (uel... uel... : soit... soit...)  uerbum, i, n. 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme  uicinus (2), i, m. : voisin  uicinus, a, um : voisin  uinum, i, n. : vin  uis, -, f. : force  uolo, uis, uelle : vouloir  unus, a, um : un seul, un |